

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 28 (1989)
Heft: 4: Zweckgebundene Freiräume = Espaces libres à affectation déterminée = Purpose-related leisure grounds

Vorwort: Zu diesem Heft = Dans ce numéro = In this issue
Autor: Schubert, B.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

«anthos» schliesst den Jahrgang 1989 mit einem Heft über «Zweckgebundene Freiräume» ab.

Die Rede ist von Freiräumen, die für spezielle Nutzungen oder für bestimmte Gruppen von Benutzern geplant und gebaut werden, wie Familiengartenareale (Kleingartenareale), Sportplätze usw. Landschaftsarchitekten aus der Schweiz und Deutschland stellen aktuelle Projekte zur Diskussion:

- ein Modellvorhaben in Regensburg (D) zur Schaffung von naturnahen Familiengärten (Kleingärten), dessen Grundidee nicht «Naturdesign», sondern die Anwendung bestimmter Bautechniken und Wirtschaftsweisen, der bewusste Umgang mit den natürlichen Ressourcen ist;
- ein Pilotprojekt der Stadt Zürich zur Umwandlung von «Abstandsgrün» zwischen Wohnblöcken in nutzbare Siedlungsgärten (Mietergärten), womit neben der verbesserten Wohnqualität auch eine Kompensation für fehlende Familiengartenareale angestrebt wird;
- gemeinsam realisierte Sportanlagen der Nachbargemeinden Baden und Fislisbach (AG), wo neben dem gestalterischen Gesamtkonzept den technischen Fragen des Spielfeldaufbaus besondere Aufmerksamkeit geschenkt wurde;
- den Bau von Allwetterplätzen in der Stadt Zürich nach dem Sand-Kunstrasensystem, mit denen die Benutzbarkeit der chronisch überbelegten Sportanlagen vor allem im Winterhalbjahr verbessert werden soll;
- die Freiraumgestaltung zum Inselspital in Bern, wo vor allem der Umgang mit historischer Substanz bei der Anpassung an neue Nutzungsansprüche eine zentrale Rolle gespielt hat;
- die «Revitalisierung» einer Schulanlage in Rümlang (ZH), wo die Betroffenen, vor allem Schüler und Lehrer, in den Planungs- und Bauprozess einbezogen wurden;
- die Freiraumgestaltung zum Alterspflegeheim in Niederuzwil (SG), das als Begegnungsstätte, offen und einladend, mit vielfältig nutzbaren Anlagen konzipiert ist;
- einen Projektwettbewerb zur Umgestaltung der Seeuferanlagen in Pfäffikon (SZ), der unter Beizug der BSLA-Wettbewerbskommission organisiert wurde.

Diesen Beiträgen wird ein Bericht über das «Inventar der öffentlichen Anlagen» der Stadt Bern vorangestellt. Mit der Erfassung und einheitlichen Beurteilung der Anlagen hat sich Bern eine Grundlage für den zielgerichteten Unterhalt, für notwendige Verbesserungsmaßnahmen und Anpassungen an veränderte Nutzungsansprüche geschaffen.

B. Schubert

Pour terminer l'année 1989, «anthos» vous propose un numéro consacré aux «espaces libres à affectation déterminée».

On entend par là des espaces libres planifiés et construits pour des utilisations précises ou pour des groupes d'utilisateurs déterminés tels que, par exemple, terrains de jardins familiaux, places de sports, etc. Nous avons demandé à des architectes-paysagistes suisses et allemands de nous présenter quelques projets récents:

- un projet-pilote de jardins familiaux proches de la nature réalisé à Regensburg (RFA); un projet dont l'idée fondamentale n'est pas de faire du «design avec la nature» mais d'appliquer des techniques de construction et des modes de culture bien précis, ainsi que de veiller à une utilisation soignée des ressources naturelles;
- un projet-pilote de la ville de Zurich visant à remplacer les espaces verts «inutiles» entre les immeubles par des jardins cultivables (à disposition des locataires); outre une amélioration de la qualité de la vie, une telle mesure permet de répondre à la demande toujours insatisfaite de jardins familiaux;
- le complexe sportif réalisé conjointement par les communes de Baden et de Fislisbach (AG); une attention spéciale a été vouée, outre aux aspects esthétiques de l'aménagement, aux questions techniques relatives à la mise en place des terrains de sport;
- l'aménagement de terrains toutes saisons en ville de Zurich; pour répondre au manque chronique de terrains de sport – créant des surcharges problématiques pendant la mauvaise saison surtout – le choix du système de revêtement s'est porté sur la solution du gazon artificiel sur terre battue;
- le réaménagement des espaces verts de l'Hôpital de l'Île à Berne; ce projet permet d'aborder le problème de l'intégration des interventions – exigées par l'évolution des aspirations des utilisateurs – dans un aménagement historique donné;
- la «revitalisation» des préaux d'une école à Rümlang (ZH); les personnes directement concernées – avant tout écoliers et enseignants – ont pu participer aussi bien à l'élaboration du projet qu'aux travaux de construction;
- l'aménagement des espaces libres de la maison de retraite de Niederuzwil (SG), conçus pour être comme un lieu de rencontre ouvert et attrayant, répondant à la demande de différents groupes d'utilisateurs;

● un concours pour le réaménagement des bords du lac à Pfäffikon (SZ), organisé avec la collaboration de la commission des concours de la FSAP.

B. Schubert

“anthos” concludes the 1989 volume with a magazine featuring “purpose-related leisure grounds”.

The topic concerns the open spaces that are being planned and constructed for special uses or for specific groups of users – such as family garden plots, sports grounds, etc. Landscape architects from Switzerland and Germany put forward current projects for discussion:

- a model project in Regensburg, Germany, for the creation of natural family gardens, the basic idea of which is not “natural design” but the use of certain constructional techniques and cultivation methods with a high awareness of natural resources;
- a pilot project by the City of Zurich for the conversion of the “separation lawns” between apartment blocks into useful housing estate gardens (allotments) in an attempt to compensate for the lack of family gardens and also as a contribution toward tenants' living quality;
- sports grounds jointly developed by the neighbouring municipalities of Baden and Fislisbach in the Canton of Aargau where, apart from the total design concept, the technical problems of playing ground construction were given particular attention;
- the construction of all-weather sports grounds in the City of Zurich with sand and artificial-turf system, by which the playability of the vastly over-used sports grounds is to be improved – in particular during winter;
- the redesign of the open spaces in the grounds of the Inselspital in Berne, where above all the treatment of the historic substance and its adaptation to new uses was emphasized;
- the “revitalisation” of school grounds in Rümlang (ZH) in which all those affected – the pupils and teachers – were included in the redesign and building development;
- the design of the environment of a nursing home in Niederuzwil in the Canton of St. Gall, which is intended as a meeting place, inviting and open to all, and which offers various useful facilities;
- a project competition for lakeside facilities at Pfäffikon, in the Canton of Schwyz, organized under the auspices of the BSLA competition commission.

These features are preceded by a report on “The Inventory of Public Grounds” of the City of Berne. With the documentation and the uniform assessment of the grounds, Berne was provided with a basis for targeted maintenance and necessary adaptations to changing demands for usage.

B. Schubert